



PLA ANUAL 2021

SUMARI

PRESENTACIÓ	5
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA.....	7
Normalització de termes i detecció proactiva de neologia.....	7
Difusió i ús i implantació de la terminologia normalitzada	7
PRODUCCIÓ TERMINOLÒGICA SECTORIAL	9
Àmbit tècnic.....	9
Àmbit científic.....	10
Àmbit social i humanístic.....	13
Obres multidisciplinàries.....	17
Elaboració de normes tècniques en català.....	17
ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL.....	19
ASSESSORAMENT I GESTIÓ DOCUMENTALS	21
Gestió documental i del fons bibliogràfic	21
GESTIÓ TERMINOLÒGICA.....	23
Bases de dades	23
Contribucions externes	23
Revisió qualitativa.....	23
Classificació temàtica general	23
Cessions de dades.....	24
El procés de gestió terminològica	24
RECERCA.....	25
Metodologia i criteris	25
Textos de comunicació especialitzada.....	25
COMUNICACIÓ	27
Espais Terminològics 2021	27
COOPERACIÓ	29
Àmbit institucional.....	29
Àmbit acadèmic	29
Àmbit associatiu i professional	30
Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització	30
Associació Europea de Terminologia	30
Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors.....	31

CANALS SECTORIALS	33
FORMACIÓ	35
Formació en terminologia.....	35
Acollida i formació d'estadants i col·laboradors	35
TECNOLOGIA I APLICACIONS	37

PRESENTACIÓ

En el moment de redactar aquest plans ja sabem que la pràctica totalitat d'aquest any seguirà marcat pels efectes de la pandèmia que ens va sorprendre ara fa un any. Com en el 2020, però, confiem poder dur a terme la nostra activitat amb la mínima afectació possible. Aquests plans reflecteixen aquest repte.

Veureu com preveiem publicar o actualitzar una quarantena de productes terminològics, entre els quals destaquen nous títols tan variats com la *Terminologia de la fibra òptica*, el *Lèxic d'al·lèrgies*, el *Diccionari de seguretat alimentària*, el *Diccionari de la dansa clàssica* o la *Terminologia dels formatges*.

Pel que fa a la normalització terminològica, aquest any estudiarem terminologia d'àmbits com la ciberseguretat, la fibra òptica, els videojocs, la dansa, la mobilitat sostenible o la genètica. A més, preveiem normalitzar tots aquells neologismes de més àmplia repercussió social integrats en els nous diccionaris treballats, independentment de la seva complexitat lingüística.

També preveiem donar un servei més extens i diversificat als nostres usuaris, d'una banda, mantenint tant el servei de consultes terminològiques com l'atenció a les xarxes socials actius també durant el mes d'agost i, de l'altra, obrint un compte corporatiu a Instagram.

Com l'any passat, prestarem especial atenció a la terminologia vinculada al desenvolupament sostenible i al canvi climàtic: iniciarem un diccionari de la transició energètica i posarem en funcionament un nou portal temàtic, el portal Terra, centrat en l'àmbit de les ciències ambientals i de la Terra. Així mateix, els Espais Terminològics, que és la trobada de caràcter biennal que organitzem per compartir i debatre aspectes destacats de la pràctica terminològica amb totes les persones interessades i que l'any passat no vam dur a terme a causa de la pandèmia, se celebraran aquesta tardor i versaran sobre la terminologia d'aquest àmbit.

Aquest any preveiem definir també les bases per poder actualitzar el nostre gestor de terminologia, una eina clau per al desenvolupament del treball terminològic: la versió que utilitzen actualment els terminòlegs és de l'any 2004 i es fa necessari desenvolupar-ne una de nova.

Com veieu, doncs, projectes d'àmbits molt diversos, que estem segurs que ens ajudaran a acomplir el nostre objectiu: garantir als usuaris la disponibilitat de terminologia de qualitat per augmentar l'ús del català en els àmbits especialitzats. Esperem que aquest sigui el darrer any en què la nostra activitat, no només laboral, sinó també vital, estigui condicionada per la pandèmia.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

Normalització de termes i detecció proactiva de neologia

Durant el 2021 es continuarà donant resposta a les necessitats de normalització de la terminologia que es plantegin, tant en el marc de l'activitat del TERMCAT com d'altres organismes o professionals.

Es normalitzaran els casos terminològics de resolució complexa, segons els criteris establerts pel Consell Supervisor, procedents de quatre fonts:

- projectes sectorials
- atenció de consultes puntuals
- propostes rebudes d'organismes o usuaris externs (per exemple, a través del nou formulari de dossier de normalització en línia)
- detecció proactiva de neologia.

Pel que fa, concretament, a la terminologia vinculada a projectes, es preveu normalitzar termes dels àmbits de la ciberseguretat, la fibra òptica, els videojocs, la dansa, la mobilitat sostenible o la genètica, entre d'altres. A banda de la normalització dels casos més complexos, aquest any també es preveu que el Consell Supervisor pugui sancionar part dels termes neològics inèdits, no difosos fins ara, continguts en els productes que el TERMCAT publiqui durant l'any, especialment els termes més vinculats a la innovació o aquells que puguin tenir una repercussió social més gran.

Es normalitzaran tots els neologismes d'àmplia repercussió social dels projectes terminològics

Aquest any també es procurarà donar un impuls a la normalització de termes procedents de la detecció proactiva de neologia. Es preveu normalitzar sobretot termes dels àmbits de la química i la bioquímica procedents del projecte Guaita-ExtractCiT, a partir del buidatge de revistes especialitzades en català i de manuals de referència en anglès. També es buscaran noves fonts de buidatge de termes neològics d'àmplia divulgació.

Difusió i ús i implantació de la terminologia normalitzada

La difusió és un factor clau per a la implantació dels termes. Per aquest motiu, es continuarà vetllant per fer la màxima difusió de la terminologia normalitzada pels canals habituals: publicació a la Neoloteca, al Cercaterm, en diccionaris en línia, a l'Optimot i al DOGC; elaboració de comentaris per al web i per a revistes especialitzades; elaboració de materials gràfics; actuacions a les xarxes socials, etc.

Es continuarà també fent difusió, a través de la Neoloteca, dels criteris aplicats en la normalització dels termes, dels motius de normalització de cada terme i dels procediments de formació emprats en cada cas, i es podran començar a extreure les primeres dades, dels darrers anys, sobre tots aquests factors.

Pel que fa al procés d'ús i implantació dels termes, es treballarà per acabar d'integrar en la recerca de normalització la recollida de dades sobre l'ús de les diferents formes estudiades i la consignació sistemàtica d'aquestes dades en els dossiers de normalització presentats al Consell Supervisor. La informació sobre l'ús és fonamental en la presa de

decisiones i pot ajudar també, al cap d'un temps, a avaluar la implantació de les formes normalitzades, a partir de la comparació entre les dades en aquell moment i les dades obtingudes en el moment de la normalització.

PRODUCCIÓ TERMINOLÒGICA SECTORIAL

La producció terminològica del TERMCAT es concretarà durant el 2021 en una seixantena de projectes, com a autor o com a col·laborador. Del treball en projectes en resultaran tant noves publicacions en línia com ampliacions de diversos productes publicats anteriorment i també productes gràfics, en formats interactius.

44 productes terminològics i 22 productes gràfics

En concret, aquest any es preveu que s'editin fins a 44 productes terminològics i 22 materials gràfics amb implicació directa del Centre. Sempre que sigui possible, i en la línia de fomentar la reutilització per part de la societat de la informació pública, els reculls terminològics s'oferiran també en versió descarregable amb llicència Creative Commons per mitjà de l'eina Terminologia Oberta, tot respectant els drets de la propietat intel·lectual associats.

Es presenten a continuació les obres terminològiques que es preveu elaborar durant aquest any, agrupades en tres sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries:

- Àmbit tècnic
- Àmbit científic
- Àmbit social i humanístic
- Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que contindrà cada article terminològic, si tindrà definicions o altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, el període de treball i la data de finalització del projecte, i les actuacions que s'hi duran a terme durant l'any. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització, i s'inclouen al final els productes gràfics.

Àmbit tècnic

- [Glossari de jardineria i paisatgisme \(ampliació\)](#)
- [Terminologia de la ciberseguretat \(ampliació\)](#)
- [Terminologia dels videojocs \(ampliació\)](#)
- [Terminologia de les varietats vitivinícoles de les DO catalanes \(ampliació\)](#)
- [Terminologia de la fibra òptica](#)
- [Terminologia de la mobilitat sostenible \(ampliació\)](#)

- [Termes de la realitat virtual i la realitat augmentada](#)
- [Sobre instagramers i influenciadors](#)
- [Termes del teletreball i l'aprenentatge en línia](#)

[Glossari de jardineria i paisatgisme \(ampliació\)](#)

Termes: 2.079

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-febrer

Edició: febrer

[Terminologia de la ciberseguretat \(ampliació\)](#)

Termes: 390

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Agència de Ciberseguretat de Catalunya

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: març-maig

Edició: maig

Terminologia dels videojocs (ampliació)

Termes: 310

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: abril-juliol

Edició: juliol

Terminologia de les varietats vitivinícoles de les DO catalanes (ampliació)

Termes: 60

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació, normalització, edició en línia, difusió

Període de treball: abril-octubre

Edició: octubre

Terminologia de la fibra òptica

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-octubre

Edició: octubre

Terminologia de la mobilitat sostenible (ampliació)

Termes: 268

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat; Institut Català d'Energia; Institut Metropolità del Taxi

Actuacions previstes: ampliació, normalització, edició en línia, difusió

Període de treball: abril-novembre

Edició: novembre

Materials gràfics**Termes de la realitat virtual i la realitat augmentada**

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública. Fundació i2CAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada*, edició en línia, difusió

Edició: març

Sobre instagramers i influenciadors

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Vocabulari de les xarxes socials*, edició en línia, difusió

Edició: maig

Termes del teletreball i l'aprenentatge en línia

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (ampliació)
- Lèxic d'al·lèrgies
- Terminologia de les ciències de la salut (ampliació)
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Terminologia de la COVID-19 (ampliació)
- Terminologia de les vacunes (ampliació)
- Diccionari dels ocells del món (ampliació)
- Diccionari de psiquiatria (ampliació)
- Diccionari de seguretat alimentària
- Projecte Guaita-ExtraCiT
- Lèxic de proves de laboratori (classificació SNOMED CT)
- Lèxic d'anatomia patològica (classificació SNOMED CT)
- Diccionari de bioètica (ampliació)
- Diccionari de virologia
- Diccionari de la transició energètica

- Dones i ocells
- Pedra o calamarsa?
- Ocells passeriformes-1
- Brassicàcies
- Tipus de vacunes
- Equips de protecció individual
- Termes de la seguretat alimentària

Lèxic de fàrmacs (ampliació)

Termes: 3.237

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accions terapèutiques

Codi identificatiu (número CAS)

Autoria: TERMCAT; Col·legi de Farmacèutics de Barcelona

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-febrer

Edició: febrer

Lèxic d'al·lèrgies

Termes: 1.974

Llengües: català, anglès, castellà, codi

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració de les fitxes a partir del subconjunt *Al·lèrgies de l'extensió catalana* de SNOMED CT, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-març

Edició: març

Terminologia de les ciències de la salut (ampliació)

Termes: 18.282

Llengües: català, castellà, francès, anglès (i

llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: incorporació de les fitxes dels nous productes de l'àmbit de la salut publicats el 2020, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-maig

Edició: maig

Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)

Termes: 75.609

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT, Centre de Terminologia; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions previstes: Revisió, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-desembre

Edició: juny

Terminologia de la COVID-19 (ampliació)

Termes: 460

Llengües: català, occità, castellà, francès,

portuguès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; Societat Catalana del

Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-desembre

Edició: juliol i desembre

Terminologia de les vacunes (ampliació)

Termes: 175

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament

de Salut; TERMCAT, Centre de Terminologia

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: març-setembre

Edició: setembre

Diccionari dels ocells del món (ampliació)

Termes: 10.256

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-novembre

Edició: novembre

Diccionari de psiquiatria (ampliació)

Termes: 965

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut, TERMCAT

Institucions implicades: Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Psiquiatria i Salut Mental

Actuacions previstes: ampliació, actualització de definicions, edició en línia, difusió

Període de treball: abril-desembre

Edició: desembre

Diccionari de seguretat alimentària

Termes: 900

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions previstes: compleció i revisió terminològica, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-desembre

Edició: desembre

Projecte Guaita-ExtraCiT

Descripció: Detecció de neologismes procedents de revistes i obres especialitzades de referència en català i anglès. Estudi de casos no introduïts en català.

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans; TERMCAT

Actuacions previstes: Revisió final i difusió al Cercaterm de 190 fitxes procedents de les revistes *Educació química* i *Revista de la Societat Catalana de Química*. Normalització. Revisió de part dels llistats procedents de les obres *Microbe* (2016) i *Biochemistry* (2015), extracció dels candidats a fitxa i elaboració de fitxes terminològiques a partir dels neologismes detectats.

Període de treball: gener-desembre

Difusió de fitxes al Cercaterm: abril

Lèxic de proves de laboratori (classificació SNOMED CT)

Descripció: Conjunt de 750 termes descriptius de proves de laboratori (LOINC), en català, anglès i el codi corresponent.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió

Període de treball: febrer-desembre

Lèxic d'anatomia patològica (classificació SNOMED CT)

Descripció: Conjunt de 3.200 termes descriptius d'anatomia patològica, en català, anglès i el codi corresponent.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: inici de la revisió

Període de treball: febrer-desembre

Diccionari de bioètica (ampliació)

Termes: 730

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT, Centre de Terminologia

Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya

Actuacions previstes: ampliació

Període de treball: juny-desembre

Edició: inici de 2022

Diccionari de virologia

Termes: 800

Llengües: català, castellà, francès, anglès (i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: definició del projecte, establiment de l'arbre de camp, elaboració d'un criteri sobre denominacions de virus

Període de treball: gener-desembre

Edició: 2022

Diccionari de la transició energètica

Termes: estimació inicial: 300 termes

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT, Centre de Terminologia

Actuacions previstes: definició i preparació, buidatge, inici de la compleció

Període de treball: setembre-desembre

Edició: 2022

Materials gràfics

Dones i ocells

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari dels ocells del món*, edició en línia, difusió
Edició: març

Pedra o calamarsa?

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Servei Meteorològic de Catalunya

Actuacions previstes: elaboració a partir de fitxes normalitzades, edició en línia, difusió
Edició: abril

Ocells passeriformes-1

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari dels ocells del món*, edició en línia, difusió
Edició: maig

Brassicàcies

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió
Edició: octubre

Tipus de vacunes

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de les vacunes*, edició en línia, difusió
Edició: octubre

Equips de protecció individual

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de la COVID-19*, edició en línia, difusió

Edició: octubre

Termes de la seguretat alimentària

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de seguretat alimentària*
Edició: desembre

Àmbit social i humanístic

- Diccionari general de l'esport (ampliació)
- Glossari de sabors del món (ampliació)
- Nomenclatura de gestió universitària (ampliació)
- Diccionari casteller (ampliació)
- Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (ampliació)
- Diccionari de la dansa clàssica
- Terminologia del cinema d'animació
- Terminologia de les barreres comercials
- Lèxic de les professions culturals
- Terminologia dels esports d'hivern (actualització)
- Vocabulari comú de contractació pública
- Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat
- Terminologia de la corrupció
- Paraules de riu
- Terminologia dels formatges
- Diccionari de sociologia (ampliació)
- Diccionari de la terminologia
- Diccionari del comerç internacional
- Diccionari del dret

-
- Termes del sistema electoral
 - L'esquí comença als peus
 - Sopa de lletres de l'activitat parlamentària
 - Sessió constitutiva del Parlament de Catalunya
 - Tipus de vegetarianismes
 - El quadre de la bicicleta

- Els colors del màrqueting
- Cinema d'animació
- Bestiari econòmic
- Cafès
- Parts de la guitarra
- Parts del saxo

Diccionari general de l'esport (ampliació)

Termes: 11.494

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-febrer

Edició: febrer

Glossari de sabors del món (ampliació)

Termes: 99

Llengües: català, castellà, francès, anglès, xinès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Actuacions previstes: ampliació, incorporació d'imatges i equivalents, edició en línia, difusió

Període de treball: març-abril

Edició: abril

Nomenclatura de gestió universitària (ampliació)

Termes: 700

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions previstes: ampliació, edició en línia, difusió

Període de treball: març-abril

Edició: abril

Diccionari casteller (ampliació)

Termes: 112

Llengües: català, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació, incorporació de denominacions i definicions en anglès, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-abril

Edició: abril

Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (ampliació)

Termes: 391

Llengües: català, castellà, francès i anglès

Definicions

Autoria: Marta Breu Díez

Actuacions previstes: ampliació

Període de treball: abril

Edició: abril

Diccionari de la dansa clàssica

Termes: 180

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions, il·lustracions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut del Teatre, Institut Escola Artístic Oriol Martorell

Actuacions previstes: revisió terminològica, compleció d'il·lustracions, normalització, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-juliol

Edició: juliol

Terminologia del cinema d'animació

Termes: 70

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Escola de Mitjans Audiovisuals de Barcelona (EMAV), Filmoteca de Catalunya, Muelle5 (revista digital de crítica cinematogràfica)

Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Període de treball: gener-setembre

Edició: setembre

Terminologia de les barreres comercials

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Període de treball: març-octubre
Edició: octubre

Lèxic de les professions culturals

Termes: 500
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Autoria: CoNCA, Consell Nacional de la Cultura i de les Arts; TERMCAT, Centre de Terminologia

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Període de treball: abril-desembre
Edició: desembre

Terminologia dels esports d'hivern (actualització)

Termes: 1.300
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions

Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Govern d'Andorra
Actuacions previstes: revisió de neologismes normalitzats
Edició: desembre

Vocabulari comú de contractació pública

Descripció: vocabulari que estableix un sistema de classificació únic dels contractes públics i té com a objectiu unificar les referències que utilitzen els òrgans de contractació i les entitats adjudicatàries per a descriure els objectes dels contractes; conté 9.454 termes

Institucions implicades: Diputació de Girona; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió de la versió catalana
Període de treball: gener-maig

Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat

Descripció: guia amb recomanacions sobre el llenguatge i la terminologia que cal usar per a referir-se a les persones amb discapacitat; conté un glossari d'una cinquantena d'expressions.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió de la guia
Període de treball: febrer

Terminologia de la corrupció

Termes: 80
Llengües: català
Definicions

Autoria: TERMCAT, UAB (grup de recerca sobre Política, Institucions i Corrupció a l'Època Contemporània)

Institucions implicades: Oficina Antifrau de Catalunya

Actuacions previstes: definició del projecte, elaboració

Període de treball: maig-desembre
Edició: 2022

Paraules de riu

Termes: 800
Llengües: català
Definicions

Autoria: Jordi Salvador

Actuacions previstes: assessorament

Període de treball: març-desembre
Edició: 2022

Terminologia dels formatges

Termes: 130
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: buidatge, compleció, revisió

Període de treball: febrer-desembre
Edició: 2022

Diccionari de sociologia (ampliació)

Termes: 1.756
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: finalització de la revisió temàtica

Període de treball: gener, setembre-desembre
Edició: 2022

Diccionari de la terminologia

Llengües: català, castellà, francès, anglès
Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: definició del projecte, buidatge

Període de treball: març-desembre
Edició: 2022

Diccionari del comerç internacional

Llengües: català, castellà, francès, anglès
Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: definició del projecte, elaboració de la *Terminologia de les barreres comercials*

Període de treball: març-desembre

Edició: 2023

Diccionari del dret

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: definició del projecte

Període de treball: juliol-desembre

Edició: 2023

Materials gràfics

Termes del sistema electoral

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia electoral bàsica*, edició en línia, difusió

Edició: febrer

L'esquí comença als peus

Autoria: TERMCAT, Federació Catalana d'Esports d'Hivern

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari general de l'esport*, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Sopa de lletres de l'activitat parlamentària

Autoria: Parlament de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència; TERMCAT, Centre de Terminologia

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de l'activitat parlamentària*, edició en línia, difusió

Edició: març

Sessió constitutiva del Parlament de Catalunya

Autoria: Parlament de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència; TERMCAT, Centre de Terminologia

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de l'activitat parlamentària*, edició en línia, difusió

Edició: març

Tipus de vegetarianismes

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de les tendències alimentàries*, edició en línia, difusió

Edició: maig

El quadre de la bicicleta

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Federació Catalana de Ciclisme

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari general de l'esport*, edició en línia, difusió

Edició: juny

Els colors del màrqueting

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de fitxes de la *Neoloteca*, edició en línia, difusió

Edició: juny

Cinema d'animació

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Escola de Mitjans Audiovisuals de Barcelona (EMAV), Filmoteca de Catalunya, Muelle5 (revista digital de crítica cinematogràfica)

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia del cinema d'animació*, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Bestiari econòmic

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Cafès

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Parts de la guitarra

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió
Edició: novembre

Parts del saxo

Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió
Edició: novembre

Terminologia europea (IATE en català) (actualització)

Termes: 16.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Universitat Oberta de Catalunya (UOC)
Actuacions previstes: actualització de les dades

Obres multidisciplinàries

- **Neoloteca** (ampliació)
- **Consulteca** (ampliació)
- **Diccionari de criteris terminològics** (ampliació)
- **Terminologia europea (IATE en català)** (actualització)

Neoloteca (ampliació)

Fitxes: 9.990
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: trimestral
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb 300 fitxes noves, difusió

Consulteca (ampliació)

Fitxes: 7.826
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: mensual
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb 500 fitxes noves, difusió

Diccionari de criteris terminològics (ampliació)

Fitxes: 340
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: mensual
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb 20 fitxes noves, difusió

Elaboració de normes tècniques en català

El TERMCAT mantindrà la col·laboració oberta amb diversos organismes que redacten normes tècniques, directrius i altres documents de caràcter normatiu amb l'objectiu d'elaborar la versió catalana dels textos, ja sigui fent-ne la traducció, ja sigui proporcionant assessorament terminològic. L'objectiu d'aquestes col·laboracions és garantir la disponibilitat d'aquests documents en llengua catalana i assegurar-ne la qualitat terminològica.

Normes UNE

El TERMCAT seguirà treballant durant el 2021 per a donar continuïtat a l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE, en el marc de l'acord establert amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzat en un conveni signat el 2005.

El 2021 es preveu treballar en la norma *UNE-EN ISO/IEC 17000:2020 Avaluació de la conformitat. Vocabulari i principis generals*, la norma *UNE-EN ISO 22301:2020 (Protecció i seguretat dels ciutadans. Sistema de Gestió de la Continuitat del Negoci. Especificacions)* i la norma *UNE-EN ISO 17100:2015/A1:2017 Serveis de traducció. Requisits per als serveis de traducció. Modificació 1*.

Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

Durant el 2021 el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge revisant els glossaris continguts a les normes tècniques que s'elaborin.

També es continuarà treballant per a incorporar al Cercaterm una selecció de la terminologia continguda en aquestes normes.

ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes del TERMCAT continuarà atenent totes les consultes dels usuaris, principalment a través del Cercaterm, però també per mitjà del Twitter i el correu electrònic. I continuarà també donant resposta com a organisme de segon nivell a les consultes derivades des de l'Optimot.

Es preveu que es contestin unes 1.800 consultes terminològiques

La previsió és que al llarg d'aquest any es rebin al voltant de 1.800 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. En aquells casos en què calgui l'opinió i el consens de diversos experts en l'establiment d'un terme, caldrà també fer recerca amb l'assessorament d'especialistes.

Les fitxes elaborades arran de les consultes fetes pels usuaris estaran disponibles a la Consulteca i al Cercaterm

Durant tot l'any s'anirà actualitzant la Consulteca, el diccionari en línia en creixement constant que recull les fitxes terminològiques elaborades a partir de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes i de les recerques puntuals fetes per altres àrees de recerca del Centre.

Es posarà èmfasi especial en la difusió a través del web dels termes demanats al Servei de Consultes i, especialment, per Twitter.

ASSESSORAMENT I GESTIÓ DOCUMENTALS

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, atindrà totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic formulades per usuaris procedents de sectors institucionals, acadèmics, empresarials, etc., i per professionals autònoms o particulars. També continuarà oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips de treball que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats, i als terminòlegs del Centre que requereixin suport documental per al desenvolupament de les seves tasques.

Aquest any també es continuaran oferint a través del web continguts documentals i bibliogràfics d'interès: la Biblioteca en Línia, el catàleg de les últimes publicacions en què col·labora el Centre, les novetats documentals que s'incorporen mensualment a la biblioteca i el Tagpacker, un recull d'enllaços a diccionaris especialitzats. Durant el 2021 es treballarà per fer més visibles totes aquests continguts documentals i se'n faran actuacions de difusió concretes.

EL 2021 es posarà en funcionament una nova eina de gestió de les dades bibliogràfiques

Gestió documental i del fons bibliogràfic

Durant l'any es continuarà vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper que generen les diverses àrees de treball del Centre, mitjançant les eines documentals existents. Aquest any es posarà especial atenció en la gestió dels correus electrònics i de la documentació vinculada als diversos projectes terminològics.

Així mateix, pel que fa a la gestió de la base de dades d'usuaris, es durà a terme un control de duplicitats i una actualització constants de les dades que s'hi emmagatzemen garantint en tot moment el tractament confidencial de les dades de caràcter personal i el compliment del Reglament general de protecció de dades.

El Servei de Documentació continuarà les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs. En aquesta línia, es mantindran les tasques d'actualització dels repositoris documentals i bibliogràfics del Centre. El més destacat d'aquest any és que es posarà en producció un nou gestor bibliogràfic, punt de partida imprescindible per a un futur catàleg de la biblioteca del TERMCAT públic i en línia. Concretament, el 2021 s'acabaran de resoldre incidències detectades en les cerques, i es definirà la visualització de les dades en la interfície de consulta i en els llistats resultants. Igualment, es preveu fer la presentació interna d'aquesta nova eina i començar a fer-la servir per a catalogar.

Finalment, aquest any es continuaran aplicant en les àrees temàtiques incloses a les bases de dades documentals del Centre els canvis derivats dels treballs de revisió i actualització de la Classificació general de les àrees temàtiques duts a terme en relació amb les bases de dades terminològiques.

GESTIÓ TERMINOLÒGICA

La Gestió terminològica és un procés transversal dins l'activitat del TERMCAT. D'una banda, presta suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; de l'altra, vetlla pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

Bases de dades

Es vetllarà especialment per continuar promovent la informatització de la producció terminològica anual, i garantir un decalatge mínim entre les dates d'edició d'un producte (en paper o en línia) o de normalització d'un terme i la seva posterior difusió des del Cercaterm, la plataforma que dona accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, que s'actualitzarà un cop al mes. Així mateix, el Cercaterm permetrà la consulta de noves fitxes creades a partir de les peticions d'assessorament dels usuaris del Servei de Consultes i de recerques puntuals en altres àmbits i, també, de noves fitxes procedents dels criteris lingüístics i metodològics que el TERMCAT elabori.

Contribucions externes

El TERMCAT continuarà treballant per fer possible que nous organismes i professionals externs aportin continguts al Cercaterm, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les dades públiques del Centre i, de l'altra, de fer xarxa amb altres sectors implicats en terminologia. En aquest context, aquest any es preveu fer treball col·laboratiu amb la Xarxa Vives d'Universitats, la Universitat de Barcelona, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, i el

Departament de Territori i Sostenibilitat de la Generalitat de Catalunya, entre d'altres.

Es preveu la incorporació de terminologia de tres institucions de referència al Cercaterm

Revisió qualitativa

Està previst que aquest any augmenti el nombre de fitxes susceptibles de ser consultades des del Cercaterm amb un marcatge de font de procedència (en acabar el 2020, el 88,04% de les fitxes aporta aquesta informació). Això permetrà que l'usuari pugui emprar, cada vegada més, aquestes referències documentals a l'hora de ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta. Igualment, les dades terminològiques de consulta pública s'enriquiran durant l'any amb l'aplicació d'esmenes diverses sobre les fitxes arran de les observacions que facin arribar els usuaris i de les revisions internes.

Classificació temàtica general

La classificació temàtica general és l'eix sobre el qual el TERMCAT fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades i, també, el punt de referència per a l'etiquetatge dels seus continguts.

Es preveu fer-hi treballs d'actualització per incloure-hi els nous àmbits temàtics que treballi el Centre durant l'any i, també, per validar l'adequació dels descriptors de continguts actualment disponibles.

Cessions de dades

Més enllà dels diccionaris que el TERMCAT té permanentment disponibles en el seu web per a la descàrrega lliure, el TERMCAT atindrà tots els organismes que sol·licitin una cessió de dades ad hoc per respondre a les necessitats de coneixement i divulgació de terminologia en el si de les seves organitzacions, ja sigui per mitjà dels seus webs corporatius, ja sigui com a suport per a la construcció de plataformes tecnològiques de gestió (cercadors, portals, integració en les eines d'edició, etc.). També s'atendran les peticions formulades per professionals de la llengua, per estudiosos o per especialistes que necessiten mostres de corpus terminològics representatius en els seus treballs de recerca, si estan disponibles en les bases de dades del Centre.

En aquest context, com cada any des del 2009, es continuarà col·laborant amb l'Optimot perquè des d'aquesta plataforma es puguin consultar, també, els diccionaris públics del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor.

El procés de gestió terminològica

De manera correlacionada amb l'activitat prevista a l'apartat 'Tecnologia i aplicacions' a l'entorn del nou gestor de terminologia del TERMCAT, caldrà revisar els fluxos de treball de la gestió terminològica que es duu a terme en el Centre, amb la voluntat d'optimitzar-ne l'operativa.

RECERCA

Durant el 2021 la recerca continuarà ampliant i actualitzant el corpus metodològic que sustenta l'elaboració de diccionaris terminològics i fitxes puntuals, amb la voluntat de fer-lo públic, i es preocuparà especialment de la llengua de la terminologia i la difusió de textos de reflexió en espais especialitzats.

D'aquesta manera es vol aconseguir, d'una banda, la coherència i la precisió metodològica en l'elaboració del treball terminològic i, de l'altra, la facilitat i el rigor en l'accés dels usuaris a les dades públiques i a les eines que permeten interpretar-les.

Metodologia i criteris

Es posarà a la consulta pública el corpus de criteris metodològics que utilitza el TERMCAT en la seva tasca terminològica

El 2021 els usuaris podran accedir lliurement al conjunt de criteris de metodologia del TERMCAT, que es presentaran degudament estructurats per a permetre una consulta ràpida de punts concrets. Per exemple, quines diferències fa el TERMCAT entre diccionaris, terminologies i lèxics, com representa el femení en els noms o què és un plural lexicalitzat.

Paral·lelament al manteniment i la divulgació dels criteris metodològics, s'estudiarà la sistematització dels criteris lingüístics que afecten els diversos camps de la fitxa terminològica, amb

l'objectiu d'aconseguir un model de llengua precís, útil i respectuós amb la variació dialectal.

També s'afegiran fitxes noves al *Diccionari de criteris*, un diccionari consultable en línia i també al Cercaterm, que posa a la consulta pública les propostes que fa el TERMCAT amb relació als termes d'un àmbit de coneixement determinat o al llenguatge d'especialitat.

Finalment, amb motiu de la planificació del nou gestor de terminologia del TERMCAT, durant aquest any es faran informes de les necessitats metodològiques que ha de satisfer, a partir de les propostes fetes en tallers interns de treball l'any passat.

Textos de comunicació especialitzada

Un dels propòsits del 2021 és contribuir a donar a conèixer la línia de recerca que és a la base del treball terminològic del TERMCAT per mitjà de la difusió en mitjans especialitzats de textos que aportin reflexions sobre qüestions metodològiques o lingüístiques vinculades a l'activitat terminològica.

Es treballarà, també, per ampliar la participació en espais i fòrums, a escala nacional i internacional, relacionats amb la llengua i la terminologia, que permetin difondre els criteris específics o transversals adoptats, compartir i afavorir l'intercanvi de coneixement amb altres institucions i organismes interessats en l'activitat terminològica.

COMUNICACIÓ

L'any 2021 el Centre s'ha plantejat el repte de l'obertura d'un compte a Instagram, que obligarà a un replantejament de l'estratègia de comunicació en diversos aspectes. A això cal afegir-hi també la consolidació de l'oferta ininterrompuda de serveis també durant els períodes de vacances, que fa necessari preveure torns de cobertura i capacitació de més tècnics per dur a terme aquesta activitat.

Per afavorir la coordinació en les actuacions de difusió a les xarxes, es mantindrà la Comissió de Comunicació digital, formada per personal de totes les àrees del Centre i des d'on es planifiquen i centralitzen les iniciatives de participació i altres mecanismes de comunicació.

Es preveu l'obertura d'un compte corporatiu a Instagram

Es mantindrà l'esforç per coordinar amb el màxim de previsió possible les actuacions de comunicació per a cadascun dels productes terminològics que s'iniciïn o que s'hagin de publicar durant l'any.

Es continuarà vetllant per la concepció i creació de materials de difusió terminològica en diversos formats, tan innovadors com sigui possible. Això inclou des de pòsters i infografies, fins a materials interactius de diversa mena, i també productes menys ambiciosos, però adequats al suport en què s'han de difondre, com ara petits vídeos.

Com a elements de continuïtat, els continguts que genera el Centre se seguiran difonent per mitjà de notes de premsa, notícies al web, apunts al web i al blog, comentaris a Facebook, piulades a Twitter, el butlletí d'informació mensual i, en el cas d'alguns continguts específics, per mitjà d'una tramesa especialitzada d'informació per correu electrònic.

La difusió de notícies i de notes de premsa es fa sempre en col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística i en coordinació amb el Departament de Cultura i amb altres departaments de la Generalitat quan és pertinent, per assegurar-ne la màxima repercussió.

Espais Terminològics 2021

Aquest any es preveu poder tirar endavant una nova edició dels Espais Terminològics, la trobada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per a compartir i debatre aspectes destacats de la pràctica terminològica amb totes les persones interessades. De fet, hauria tocat que es fessin durant el 2020, però la situació de la pandèmia ho va fer desaconsellable. D'entrada, es preveu que tingui una vinculació temàtica amb l'obertura del canal temàtic Terra, amb aspectes com ara la terminologia de la meteorologia i altres casos en què els termes tenen una gran difusió i una considerable riquesa dialectal.

COOPERACIÓ

El TERMCAT es proposa continuar impulsant una política de cooperació basada en la creació i el reforç d'aliances de col·laboració, en l'àmbit sectorial, territorial i acadèmic, amb experts, institucions, organismes dels diversos àmbits del coneixement, tant a escala local com global.

El cens d'institucions i organismes col·laboradors elaborat durant el 2020 es configura com una eina útil per a alinear les estratègies de cooperació amb les prioritats de l'organització i integrar-les en la planificació de les diferents línies d'activitat del Centre, de manera que repercuteixin positivament en la producció, la difusió i la implantació de la terminologia catalana entre el públic objectiu.

El cens d'institucions i organismes col·laboradors es configura com una eina útil en la planificació de les diferents línies d'activitat del Centre

Àmbit institucional

Es mantindrà la col·laboració activa amb els ens consorciats del TERMCAT —la Generalitat de Catalunya (per mitjà de la Direcció General de Política Lingüística, del Departament de Cultura), l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística— en les diverses actuacions vinculades al foment de l'ús de la llengua i de la terminologia catalanes. Entre les accions de continuïtat més rellevants del 2021 destaquen:

- La col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística en el manteniment de l'Optimot, tant pel que fa a la resolució de les consultes terminològiques procedents de l'equip de lingüistes d'aquest servei, com a la

cessió de continguts terminològics per a l'alimentació i actualització del seu cercador.

- La col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la seva Secció Filològica, en els treballs de normalització terminològica que duu a terme el Consell Supervisor del TERMCAT, així com també en l'intercanvi regular de publicacions i d'informació, i en projectes terminològics com l'actualització del *Diccionari enciclopèdic de medicina*, que es duu a terme juntament amb altres organismes, o la col·laboració en el projecte Guaita-ExtraCiT per a la detecció de neologismes procedents de revistes i manuals especialitzats.
- La col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en les diverses iniciatives relacionades amb l'elaboració i difusió de productes terminològics d'àmplia divulgació.

També es preveu continuar col·laborant amb diverses institucions d'arreu del domini lingüístic, com ara el Govern d'Andorra o l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, entre d'altres, amb l'objectiu d'enriquir i ampliar l'oferta i la difusió terminològiques en llengua catalana.

Àmbit acadèmic

La col·laboració amb les universitats del domini lingüístic català per impulsar la producció i la difusió de la terminologia catalana dels diferents àmbits del coneixement continuarà essent durant el 2021 una de les línies de treball del TERMCAT.

Durant el 2021 es continuarà col·laborant amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana. També es continuarà treballant perquè les universitats, així com altres organismes i professionals, aportin continguts terminològics al Cercaterm amb

l'objectiu d'afavorir la difusió de la terminologia catalana al major nombre possible d'usuaris, d'una banda, i d'impulsar noves relacions de col·laboració amb els sectors implicats en el treball terminològic.

La col·laboració en l'àmbit acadèmic es continuarà exercint, també, en l'activitat relacionada amb l'acollida d'estudiants en pràctiques, les sessions de presentació del Centre i les sessions de formació sobre diversos aspectes del treball terminològic adreçades a estudiants universitaris i de centres d'ensenyament secundari.

Àmbit associatiu i professional

El TERMCAT continuarà mantenint i promovent iniciatives de col·laboració amb associacions i col·lectius professionals que afavoreixin la producció i difusió de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat.

Entre les actuacions previstes durant l'any, destaquen la continuïtat de la col·laboració amb l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC), per a la producció i posterior difusió al Cercaterm de fitxes terminològiques procedents dels treballs de traducció, i la col·laboració amb Amical Wikimedia per a impulsar la difusió de la terminologia normalitzada en català a través de la Viquipèdia.

Es continuarà col·laborant, també, amb associacions, col·legis professionals i mitjans de comunicació per afavorir, a través dels seus canals de difusió digital i escrits, la publicació de comentaris terminològics dels àmbits del coneixement considerats d'interès prioritari (veg. apartat Articles i presentacions).

Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització

El TERMCAT continuarà participant, com a membre de diverses associacions i xarxes de

terminologia, a escala nacional i internacional, en les iniciatives i actuacions de cooperació que es desenvolupin durant el 2021.

El Centre mantindrà la participació activa, com a membre de l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, en totes les iniciatives que aquest organisme desenvolupi durant el 2021 (veg. apartat següent). També continuarà col·laborant amb les altres associacions i xarxes de terminologia de les quals és membre, com ara la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) o la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), per mitjà de:

- l'intercanvi d'informació i de publicacions terminològiques,
- la participació en les jornades i congressos organitzats per aquestes xarxes i associacions,
- la participació en les assemblees anuals d'aquests organismes,
- la participació en la junta directiva de l'Associació Europea de Terminologia,
- la col·laboració amb l'Associació Europea de Terminologia en la gestió dels seus canals de comunicació (publicació del butlletí mensual, gestió del web i dels comptes a les xarxes socials),
- la participació en el consell de redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia.

En la mateixa línia que en anys anteriors, el TERMCAT continuarà col·laborant en l'activitat que desenvolupi el Comitè Tècnic de Normalització 191 de l'Associació Espanyola de Normalització UNE, a través del qual el Centre pot participar en les actuacions de normalització internacional del Comitè Tècnic 37 d'ISO.

Associació Europea de Terminologia

El TERMCAT continuarà ocupant-se de la secretaria executiva i tresoreria dins l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, organisme que té com a missió fomentar el

plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionar una plataforma que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica a Europa, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica.

D'acord amb aquestes funcions, el TERMCAT s'ocuparà durant aquest any de la gestió administrativa i econòmica de l'activitat de l'Associació i de tota la seva acció comunicativa: la gestió i el manteniment del web corporatiu, la coordinació i la comunicació amb els membres de l'Associació i amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, la coordinació de l'agenda d'activitats terminològiques en l'àmbit europeu, la gestió del seu compte a Twitter, l'elaboració de continguts i la tramesa del butlletí mensual, i l'organització dels esdeveniments en què participa l'Associació.

Entre les actuacions de l'AET previstes per al 2021 destaquen la participació al Simposi virtual VAKKI sobre comunicació i terminologia els dies 5 i 6 de febrer organitzat per la Universitat de Vaasa (Finlàndia), fita que coincidirà amb una jornada sobre l'intercanvi d'experiències terminològiques europees durant la pandèmia i que comptarà amb la presència de representants de diferents centres de terminologia europeus.

Des del TERMCAT es coordinarà el llançament d'una nova plataforma web de l'Associació Europea de Terminologia

Els altres esdeveniments impulsats per l'AET aquest any són la Conferència virtual sobre nous reptes terminològics, organitzada pel grup de recerca en terminologia DIKA de la Universitat de Zagreb, que tindrà lloc el mes de març; i la propera Cimera de Terminologia, en aquesta ocasió hostatjada per la Universitat de Dublín el mes de novembre.

També convé destacar que durant aquest any està previst el llançament d'una nova plataforma web de l'Associació Europea de Terminologia que es coordinarà des del TERMCAT amb el suport tecnològic del SI.

Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors

Durant el 2021 es continuarà col·laborant amb institucions i organismes vinculats a àmbits temàtics considerats prioritaris per a la publicació en els seus canals de difusió d'articles sobre l'activitat terminològica en l'àmbit de la llengua catalana o de comentaris sobre termes d'actualitat dels diferents àmbits del coneixement.

Concretament, es mantindrà la col·laboració ja consolidada amb diversos mitjans per a la publicació periòdica de comentaris terminològics:

- *Recercat (Bits de terminologia)*. Departament d'Empresa i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca.
- *Butlletí de Neurologia (El català neurològic és fàcil)*. Societat Catalana de Neurologia
- *Revista COMB (Consultori terminològic)*. Col·legi Oficial de Metges de Barcelona
- *Panace@ (Entremeses)*. Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins i Treball
- *Les Notícies de Llengua i Treball (Pluja de mots)*. UGT de Catalunya
- *Via Empresa (El català a l'empresa)*. Diari digital sobre economia i empresa
- *Metadata*. Diari digital de tecnologia en català

Finalment, també es promouran noves iniciatives de col·laboració amb mitjans especialitzats per afavorir que la difusió de la terminologia dels diferents àmbits del coneixement que s'impulsen per mitjà dels portals temàtics accessibles dels del web del Centre, arribi al públic objectiu.

CANALS SECTORIALS

Durant el 2021 es posarà en funcionament un nou portal temàtic, el portal Terra, centrat en l'àmbit de les ciències ambientals i de la Terra

Per mitjà dels canals sectorials el TERMCAT pot concentrar el treball terminològic en àmbits del coneixement específics, detectar amb més celeritat els buits terminològics existents i la neologia que s'hi genera, i impulsar la col·laboració i la participació activa dels experts dels diferents sectors en els treballs d'elaboració, normalització i difusió terminològica. Els portals temàtics faciliten als usuaris especialitzats l'accés a la terminologia i als recursos terminològics específics del seu sector. Actualment el TERMCAT ofereix els portals temàtics següents:

- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut
- Dret
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Durant el 2021 es posarà en funcionament un nou portal temàtic, el portal Terra, centrat en l'àmbit de les ciències ambientals i de la Terra, que permetrà la difusió específica de la terminologia relativa a medi ambient, clima, meteorologia, emergència climàtica i altres temes relacionats.

Així mateix, es continuarà impulsant l'activitat terminològica de cadascun des portals temàtics actius amb la col·laboració d'experts d'institucions i organismes de referència en cada sector. Es treballarà, especialment, en la creació i l'actualització de noves fitxes terminològiques, la detecció de neologismes, la incorporació de nous continguts terminològics i la difusió de notícies i comentaris terminològics.

FORMACIÓ

L'oferta formativa del TERMCAT s'adapta a les peticions procedents d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius i d'organismes de diversos sectors interessats a fomentar l'ús de la llengua catalana en els diversos sectors d'especialitat.

Les actuacions de formació es materialitzen en sessions de presentació general sobre les línies de treball del Centre, en sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic i en l'acollida i la formació d'estudiants universitaris en pràctiques o de professionals que treballen en organismes vinculats a la llengua.

Formació en terminologia

Durant el 2021 el TERMCAT continuarà treballant en l'adaptació de l'oferta formativa a les característiques dels sectors on es realitzi la formació i a les necessitats específiques expressades pels seus destinataris. Així mateix, tal com ja s'ha fet durant el 2020, es preveu continuar mantenint la major part d'actuacions formatives en modalitat virtual, a causa de la situació de pandèmia. Amb aquesta línia de treball, el Centre també pretén contribuir a fer xarxa i a promoure la transferència de coneixement entre els organismes col·laboradors.

S'atendran totes les peticions que arribin d'universitats i centres d'ensenyament secundari relacionades amb l'organització de sessions de presentació o formació, adreçades als estudiants, i realitzades en modalitat virtual, sobre aspectes relacionats amb la metodologia i els criteris que regeixen el treball terminològic i els recursos terminològics disponibles en llengua catalana.

També es continuarà mantenint la col·laboració amb institucions i organismes per organitzar

sessions de presentació sobre els serveis i els recursos terminològics disponibles adreçades a col·lectius professionals per afavorir la difusió i l'ús de la terminologia catalana en els diversos sectors d'especialitat.

Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

El TERMCAT continuarà acollint durant el 2021 els estudiants en pràctiques procedents d'estudis de grau, postgrau o màster relacionats amb la llengua i la terminologia, la traducció, la gestió documental i de continguts digitals, la comunicació especialitzada o altres matèries relacionades amb l'activitat terminològica del Centre. Aquesta activitat es duu a terme en el marc dels acords de cooperació educativa establerts amb diverses institucions universitàries per a la realització de pràctiques acadèmiques.

Aquest any es continuarà treballant per adaptar el procés de formació i de tutoria dels estudiants en pràctiques a la modalitat en línia o semipresencial

Les estades de pràctiques són concebudes com un període de formació que permet als estudiants aplicar les competències i els coneixements teòrics adquirits a projectes reals orientats a la producció i la difusió de la terminologia i que afavoreix la seva capacitat en el treball terminològic i la integració, com a futurs col·laboradors externs, a la borsa de treball del Centre.

Aquest any es continuarà treballant per adaptar el procés de formació i de tutoria dels estudiants en pràctiques a la modalitat en línia o semipresencial, implementada a causa de la pandèmia, i garantir que les tasques que se'ls assigna s'adeqüin a les seves capacitats i expectatives d'aprenentatge i, al mateix temps, als projectes terminològics considerats prioritaris.

TECNOLOGIA I APLICACIONS

En l'àmbit de la tecnologia, de manera preferent es donarà continuïtat a totes les actuacions necessàries per garantir i optimitzar el sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT que permet el teletreball de tota la plantilla del Centre.

Igualment, es vetllarà per a proveir un suport adequat als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en relació amb les eines informàtiques de treball habituals, i per a mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

També es farà el manteniment del programari propi per a la gestió de les dades terminològiques (el GdT i el GdTweb), per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del Centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades. En aquest context, aquest any el TERMCAT dedicarà una atenció especial als treballs d'anàlisi i reflexió a l'entorn de la seva eina de gestió terminològica, el GdT, amb la voluntat de definir de manera detallada les prestacions i funcionalitats que haurà de tenir la futura nova aplicació informàtica que el substitueixi. El GdT és l'eina habitual dels terminòlegs del TERMCAT des del 2004 per a la creació de diccionaris terminològics. El seu objectiu és oferir a l'usuari la capacitat de crear, modificar, esborrar i consultar fitxes conceptuals d'un diccionari, així com facilitar-ne la cerca i l'accés als diversos conjunts de fitxes. Es va concebre amb un disseny obert i flexible, que ha permès durant molts anys la introducció contínua de millores i el desenvolupament de noves prestacions d'acord amb les noves necessitats que anaven sorgint. En aquest moment, però, es fa necessari desenvolupar-ne una nova versió que permeti donar resposta a algunes necessitats que no es poden satisfer amb desenvolupaments addicionals a la versió actual.

Es definiran les prestacions que hauria de tenir un gestor de terminologia actualitzat

Igualment, durant l'any s'atendran, també molt especialment, les incidències i millores que s'acordin en relació amb el web actual.

També es vetllarà per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió documental i de les dades públiques, i per resoldre les incidències que s'hi detectin. De manera singular, durant el 2021 es posarà en producció un nou gestor bibliogràfic, punt de partida imprescindible per a un futur catàleg de la biblioteca del TERMCAT públic i en línia.

Així mateix, en relació amb les bases de dades factuais (de projectes, convenis, organismes col·laboradors, etc.), està prevista l'elaboració d'un preestudi que permeti identificar punts d'interconnexió entre les dades disponibles, requisit de base per a un nou disseny integrat que en millori la gestió.

En relació amb els sistemes informàtics, també tindran continuïtat les proves de migració d'alguns dels servidors del TERMCAT cap a plataformes al núvol, i també la implementació de sistemes d'alertes que ens permetin avançar-nos a possibles incidències o com a base d'anàlisi de millores potencials de la nostra estructura informàtica.

Finalment, s'atendran, també, les peticions internes d'importacions de dades terminològiques en el marc de projectes de col·laboració amb organismes externs i particulars establerts dins les diverses línies de treball del Centre.

© **TERMCAT, Centre de Terminologia**
Mallorca, 272, 1a planta | 08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161 | informacio@termcat.cat |
www.termcat.cat | twitter.com/termcat | facebook.com/termcat | blog/termcat